
布宜诺斯艾利斯 — ICANN 语言问题讨论 — ICANN 语言服务部

2015 年 6 月 22 日，星期一 — 15:15 至 16:45

ICANN — 阿根廷布宜诺斯艾利斯

郭又铨 (YU-CHUANG KUEK): 我来汇报一下语言服务团队的最新情况。我是郭又铨，你们当中很多人知道我在亚太地区的职责。我很高兴也能负责语言服务团队的工作。我想，尤其是作为北美以外地区的 ICANN 工作人员，我非常理解在我们熟悉的许多社群以外存在的语言多样性。因此我很高兴负责这一工作。我们也很高兴地在此分享计划任务的一些最新进展。我们主要会谈谈四项事宜。

首先，你们可能记得我们成立了一个语言服务焦点小组。我们想分享一下目前工作的最新情况。语言服务团队已经将一些事情付诸实践，同时我们还在从事一些新任务，因此正在满足焦点小组讨论中提出的一些建议。除此之外，有一些事情我们还在改进当中，还没有达到目标，但是我们想向大家汇报我们的进度，并希望获得你们的反馈。

另外，我们还要非常高兴地宣布，我们首次发布了面向外部的社群维基 (Wiki) 页面，并将通过该页面向大家提供信息。我漏了一些事情。在此之前，我想谈谈法迪 (Fadi) 在今天早上的开幕仪式上介绍的语言本地化工具包。让我的同事介绍这些内容之前，我想介绍一下这个团队的成员。首先，也是最重要的一点，我不希望忘记坐在口译箱中的人员。他们就是对 ICANN 会议至关重要的口译员，有了他们，与会者才能理解多语言的 ICANN 会议对话。

注意：下文是一份由音频文件抄录而成的 Word/文本文档。虽然抄录内容大部分准确无误，但有时可能因无法听清段落内容和纠正语法错误而导致转录不完整或不准确。本文档旨在帮助理解原始音频文件，不应视为权威性的会议记录。

我还想感谢这里的团队：我们的多种联合国官方语言的负责人。感谢你们在百忙之中不遗余力地支持我们并来到这里，奔走于各场会议，安排口译服务并确保这些服务到位。在我旁边的是克里斯蒂娜·罗德里格斯 (Christina Rodriguez)，她在 ICANN 领导语言服务团队的发展已有多年。你们可能已经注意到，ICANN 会议的内容在很短时间内呈指数增加，克里斯蒂娜确保我们能够适应众多变化并满足需求。

坐在她左手边的布奇 (Butch) 也刚刚加入我们，带来了不同领域的新技术和专业领域知识。尤其值得一提的是，他的到来能给我们提供本地化视角，并且能代表供应商社群帮助我们改进流程。非常感谢你加入我们。我现在要将发言权交给我的同事，让他们带领大家了解演示文稿的内容，有请。

克里斯蒂娜·罗德里格斯：大家下午好。我是克里斯蒂娜·罗德里格斯，ICANN 语言服务主管。汇报完语言服务焦点小组的最新情况后，我将带领大家了解我们的进度和工作。焦点小组成立于 2014 年 6 月，目的是为 ICANN 的新网站 ICANN.org 探索翻译方案。

我们的第二期焦点小组有 27 名参与者，来自 17 个不同的国家/地区。目前来自社群和工作人员的代表一共讲 15 种语言。我们分享了翻译经验，而参与者们向我们提供了反馈，我们也向他们介绍了我们的最佳实践以及我们想从哪里入手推进此工作。

在第 51 届 ICANN 大会上，我们提交了正式报告。本次大会于 2014 年 10 月在洛杉矶召开。实际上，访问演示文稿上的网址就可以查看该报告。大家还可以从大会网站以及本场会议的专门网页上下载本文稿。在本次焦点小组工作期间，我们提炼出了 17 条具体建议。我们将这些建议重新分为六到七组不同的建议，确保我们抓住了建议的要点，并理解社群的需求及他们要求改进的领域。

其中一条我们开展了工作并取得进展的建议与翻译方法有关，此建议具体谈到了我们将专业翻译、机器翻译和众包翻译作为翻译和处理文件的方法时应该考虑的因素。我们的所有内容目前通过 ICANN 语言服务流程翻译，即通过人工翻译来处理这些文件，除非我们另有指示和要求。语言服务团队还与法务部门合作，确保我们针对每种翻译类型显示合适的免责声明。此免责声明将附加到通过非专业翻译方法翻译的所有文件中。

而且，如果大家已经看到董事会文件，就会发现此披露信息也会显示在董事会文件上。在翻译方法这一相同主题下，语言服务团队还接手了本地化工具包的责任，该工具包是由 KISA 与 ICANN 联合开发。这项任务原先由 ICANN 亚太运营中心领导，现在转由我们继续进行。我们将在几分钟后谈谈此工具包和项目。语言服务团队还在整合一个地区性翻译和本地化工具包以提供更多益处，社群可利用此工具包开展工作。如果你们前往社群维基页面，就可以看到语言服务团队的网页，上面提供了该工具包。

内容本地化是我们有所进展的另一个领域。社群十分关心这个问题，并要求我们更慎重地对待内容本地化事宜，因此对于除六种联合国官方语言之外的其他语言，我们正在制作视频和信息图表。我们将与社群成员和 GSE 等团队合作，或者与其他将帮助我们确保我们正在使用合适的方言措辞和含义的工作人员合作。

语言服务团队在社群维基页面上发布了词汇表和术语，以促进各地区和 ICANN 社群及全球利益相关方的理解。你们也可以在演示文稿上看到访问这些词汇表的链接。此处或多或少地展示了词汇表的外观。大家将看到，最左侧是英文单词、短语或术语，接下来是该单词或术语的定义，随后两栏以其他语言重复前两栏英文内容的格式。词汇表中包含所有联合国官方语言加上葡萄牙语。同时，我们正在更新日语、土耳其语及韩语。请翻到下一页。

另外还有一个非常有趣的工具，实际上我们是在新加坡的第一场会议上推出此工具的，但是我们一直在改进此工具，现在它已经成为了非常可靠的术语和数据库来源，可供社群甚至是业内人士使用。Quizlet 是一个在线工具。它创建时是作为一个抽认卡系统，供学生用于准备测验等，但是它还有很多用途，人们发现它非常有用。我们也利用了该系统，并且将我们所有的术语库都录入其中。

语言服务团队每个月都很勤奋地更新此数据库。大家实际上可以找到该工具的其他语言版本。特定术语组中提供了可访问的不同语言版本。同时此工具还提供了可以下载至智能手机的应用程序，不仅便于访问和阅读，还能让你们听到每个术语和缩略词的翻译。这就是你们访问此工具后看到的界面。我们可以点击它吗？嗯不行。要想听到翻译，你们需要点击这里，然后你们甚至将听到每组词的翻译。

你们也有访问此工具的链接，这个特定工具与我们上传到维基页面的词汇表和术语库相关联，它们同样会每月更新。每月的第一周，语言服务团队会对这些术语进行更新，添加从 ICANN 掌握的不同字词中产生的任何其他术语和字词。下一页。好的，另一个从焦点小组和建议中产生的问题是，社群十分关心或提出了以下事宜：针对不同社群，以其他语言制作或提供具有法律约束力的文件。

我们知道，英文版文件是具有法律约束力的版本，但是为了加深理解，同时为了确保将英语作为第二语言的人能够理解这些文件并且手边有充分全面的版本，我们提取出了一些过去已经翻译过的文件，这些文件现已向社群提供。下一页。我们仍有很多工作要做，前方的道路很繁忙，我们迫切期待迎接这些工作带来的挑战。

在我们的众多任务中，焦点小组明确要求根据来自各个社群的信息及翻译文件的有效期确定翻译工作的优先顺序。因此我们正在向他们询问相关信息并开展相关工作。语言服务团队目前正在与 GSE 合作，以找出如何最好地建立此机制 — 用于为不同地区的翻译工作划分优先顺序的机制。请翻到下一页。

ICANN.org 翻译和导航。焦点小组建议 ICANN.org 提供全部六种联合国官方语言版本，并且在导航和内容上保持一致，而且 ICANN.org 上的文件也同时提供六种联合国官方语言版本。这方面还有很多工作要做。这是一项需要各部门密切合作并且找到共同基础的工作。我们正在开展相关工作。我们在考虑可行的解决方案。

正如我们所说过，我们需要解决技术和财务方面的问题，而且要划分任务的优先顺序，确定首先要做的工作，确保社群感到我们正在回应他们的需求。同样，我们正在与传播团队和网络团队密切合

作，以便能够推动此工作。同时，我们改进了发布翻译文件的时效性并且仍在设法改进这一点，或者说我们事实上能够在需要以多语言发布内容时同时发布所有文件。

语言服务团队正在通过翻译主文档追踪所有 ICANN 翻译请求。我们起初将此翻译主文档发布在内部维基页面上，目的是让提出翻译请求者能够了解这些文件的翻译进度。有时社群也会提出同样的问题，因此我们认为，为了实现透明度，同时也为了让每个人知道每个文件的翻译和编制进度，我们现在也将此翻译主文档上传到了社群维基页面。

我们仍在协调 ICANN 传播团队与语言服务团队之间的工作。我们已经和传播团队合作了一段时间，并且取得了非常显著的成果。对于我们而言，我们实际上正在探寻制定全球化英文准则的可能性，该准则面向 ICANN 内部的英文文件作者，指导他们在编写文件时考虑到全球化问题，考虑到此文件将翻译成其他语言版本，从而使得那些将英语作为第二语言的人士更容易阅读此文件，也使得我们更容易将此文件发给翻译人员进行翻译。

一份站在全球化角度编写而成的优秀英文文件无疑会加快翻译文件的制作。因此我们与传播团队密切合作，采用更完善的新程序，以便能够确保在将内容发出去翻译之前就可以对内容进行本地化。所以我们在内容的编制过程中对它们进行审核，然后再发出去进行翻译。下一页。再说回协调问题，为了继续协调我们与传播团队之间的合作，过去有人曾问过我们是否有可能为文件制作执行摘要，于是我们探讨了为超过 25 页的文件制作执行摘要的可能性。

62% 的焦点小组调查受访者感到用执行摘要来代替完整版翻译可能会很有用。如果社群以任何方式提出请求，语言服务团队仍会提供完整翻译文件。下一页。现在我要让布奇谈谈本地化工具包，之后我们将谈论维基页面并且开始问答环节。

布奇·福瑞莫
(BUTCH PFREMMER):

谢谢你，克里斯蒂娜。我将给大家讲一下本地化工具包。我们非常高兴能够采用并继续支持本地化工具包。它最初作为面向地区社群的一套基本外展材料开发，开发者是 ICANN 亚太地区运营中心和韩国资讯安全署 (KISA)。目前我想它已翻译为五种语言：印地语、印尼语、韩语、越南语、中文和日语。

我们正在考虑帮助支持其他地区，添加其他语言，真正发挥整合者的作用，并为此提供框架。外展材料有下载版。我们在社群维基页面上留出了空间，用于提供本地化工具包外展材料。各地区可以将这些材料翻译成自己的语言。

亚太运营中心和 KISA 在他们的试点过程中提供了许多常见问题解答和一些翻译图表的帮助，我们发布了这些内容。语言服务团队还以六种联合国官方语言提供了官方外展材料 — 新手指南、信息图表、手册和一览表等。另外，各地区可以要求语言服务团队提供其中一些外展材料的新语言版本。让我们来更深入地了解一下本地化工具包。它目前包括两套材料。第一套材料是关于 ICANN 的内容。这些内容更新于去年 7 月。第二套材料的内容包括 TLD 的普遍接受性、IDN、WHOIS 基本信息以及新 gTLD 项目材料。

它们均为 PowerPoint 演示文稿。大家可以直接决定采用哪个版本。例如，这里左侧是英文版模板，而在这里，它经过翻译和本地化成为了中文。基本上这些 PowerPoint 材料作为资料来源提供，供各地区用于其外展活动。社群维基页面上提供了本地化工具包信息，该维基页面也是今天我们在会议上推出的内容之一。这里是社群维基上的页面示例。在左侧你们可以选择 Localization Toolkit（本地化工具包），并且可以浏览此处的内容，查找信息和资源。

该网页今天上线，因此你们可以前往社群维基并查看信息。我们采纳了一些来自亚太地区运营中心和 KISA 试点过程的准则。我们发布了这些内容，包括一些最佳实践和一些常见问题解答文件，但基本上我将回顾其中一些要点。本地化材料最适合针对社群和本地活动进行外展。这里有一个链接，通过此链接可访问亚太地区运营中心提供的一些最佳实践。该流程包括决定哪些材料适合你们的外展活动。

你们将需要考虑受众类型、他们的专业性及他们的知识。但是本地化工具包中提供了这些信息。亚太地区运营中心提供的一些收效良好的准则包括：估计与会者人数，与其他机构或利益相关方团体合作，与合作伙伴或供应商合作以确保场地的会议室合适，提前发送邀请和提醒。这是他们在试点项目中看见的一些最佳实践和成果。另外，我总是会准备会议计划，确保场地提前准备就绪。这里是其中一些最佳实践和准则的简短列表，要重申的是，社群维基页面上的本地化工具包下提供了完整列表。

语言服务支持 — 这些是语言服务团队将进行的工作。我们将根据各地区与我们分享的信息，在必要情况下提供和更新准则、最佳实践

和常见问题解答。你们负责开展外展工作，因此我们想以合作伙伴身份与你们携手巩固此工作，从而造福所有地区。我们恳请你们向我们发送最终翻译材料以及活动的进展情况。我们实际上会发布各地区翻译的所有材料。我们认为，将这些材料发布在社群维基页面上可以为其他人提供资源。我们将通过社群维基上的本地化工具包页面（或者说是空间）来整理、协调和传播这些内容。

我们还将发布任何制作完成的新词汇表或翻译版外展材料，因为这些内容将使大家受益，在你们翻译外展材料时，这些术语和词汇表将尤其有用。我们想保持 ICANN 术语所传达的信息和一致性。同样，语言服务团队将设法整理各地区分享给我们的最佳实践、提示和建议，并将这些内容集中放到一个地方，以便让其他地区能够从这些信息中受益。我想这就是我对于本地化工具包要讲的内容了。我们确实很想与大家分享来自语言服务团队的新社群维基页面的一些网页。

我们很高兴能够向更大规模的社群和利益相关方团体提供这些信息。当你们前往社群维基页面时，无论你们是匿名用户还是注册用户，都会首先看到列出的很多明星团队 — ICANN 官方团体和组织。我们的页面选项卡位于右侧，因此你们必须浏览至右侧，然后会在这里看到 **Language Services**（语言服务）选项卡，它位于会议和一些其他支持团队附近。一旦选择了我们的页面，你们将在页面上看到一些信息，还会在左侧看到导航栏和一些其他信息。你们将注意到本地化工具包位于左侧导航栏底部。它的位置可能会上移或下移，但始终将作为一个菜单项目提供。

有趣的是，我们还为社群维基页面提供了五种联合国官方语言的翻译。这些翻译版本今天也已上线，它们的内容基本上是 **Language Services**（语言服务）选项卡下所提供信息的精确翻版。这里是语言服务的一些范围，包括所涵盖的项目和活动。我向大家展示的是实际页面本身。当你们前往社群维基时将看到此页面。这里是缩写词的示例。前往“**outreach materials - terminology**”（外展材料 — 术语）可选择缩写词，然后你们将看到显示缩写词定义的页面。

在本例中，这些是在整个 **ICANN** 使用的通用缩写词。你们将看到缩写词名称、定义，然后将看到该缩写词和定义的非英文版翻译。大家可以查看这些信息。网页上提供了数百个缩写词，但我们也有针对 **WHOIS**、**gTLD**、**IDN** 和其他团体的专门词汇表。我想向大家展示一个例子，从中可对我们现在通过新语言服务空间提供的内容了解一二。

我想这是 **IDN** 词汇表。我想向大家展示左侧 **AC** 下的一个条目。你们将看到该缩写词的定义，然后是该缩写词的不同语言版本，通常还会提供该缩写词在该语言中的全称。在社群维基上，还有一些针对 **WHOIS**、**gTLD** 和 **IDN** 的其他词汇表，我想最后一个是 **IANA** 词汇表。现在这些词汇表也已全部上线。希望这一格式可用。我们以可移植 **PDF** 格式发布了这些内容，因此很多用户将能看到这些信息。

克里斯蒂娜提到了一些其他问题，其中一个与一般会员组织有关的透明度问题是提供我们的翻译主文档，现在我们同样在社群维基页面的翻译主文档部分提供了这一文档。当你们前往该页面时，将看到先前的月份。我们只会每月为社群更新此文档，因为此文档从更多意义上来说是一份记录，其中记载翻译了什么文件以及关于该项目和请求的一些信息，在月末时，整月的记录即告完成。

你们可以在这里看到，我们还处于六月中旬，因此还没有完成整个六月的记录。我想带大家看看这个翻译主文档的样子。基本上主文档中会记录请求翻译的文件名称，我希望这些红圈有助于突出重点，这里记录了：待翻译的文件名称、总字数、源语言、目标语言、谁请求翻译该文件以及翻译请求的创建日期。我们还会记录其他一些内部日期：我们何时能够验证该请求，所有文件准备妥当，然后我们有一个预计交付日期。

项目过程中，可能会有若干状态。在翻译过程中可能会有人提出问题。我们将记录不同的状态，直至翻译“完成”，然后翻译状态将显示为“CLOSED”（已完结），同时主文档上还会显示交付日期以及接收者。最后一栏称为“RATE QUALITY”（质量评价），其中将记录社群的任何质量评价反馈。这个翻译主文档有很多很多页。语言服务团队收到几百个请求，在 ICANN 会议时间前后，翻译请求尤其多。翻译主文档中将记录每个月收到的所有请求。我们希望这会有用处。我想现在应该进入问答环节了。

克里斯蒂娜·罗德里格斯：我可以快速插一句吗？我们创建了一个电子邮件地址，供社群联系我们，联系语言服务团队。这是一个非常有意思的电子邮件地址。这个电子邮件地址是 community2icannlanguages@icann.org，我们希望每个人在有疑问、意见、任何我们或许能考虑的愿望以及翻译方法建议时，都能随时写邮件给我们。

郭又铨：在座的各位有任何问题或意见吗？请讲？

发言者： 是的，你好。抱歉，我来晚了一点。你们接受来自任何语言的任何类型的请求吗？还是只限于特定语言？

克里斯蒂娜·罗德里格斯： 在 ICANN 语言服务团队，我们会将内容翻译为特定的五种联合国官方语言。我们追随联合国的领导。我们有时也会根据需要将一些材料翻译为葡萄牙文，目的是支持拉丁美洲和加勒比海地区。我们还会帮助进行一些土耳其文翻译，以支持设在伊斯坦布尔的运营中心办事处，有时也会将内容翻译为日语和韩语。但主要来说，通过语言服务创建或处理的所有内容还是采用的五种联合国官方语言。我不确定你提问时我是否明白了你的意思……刚才我的话回答了你的问题吗？

发言者： 如果有一种你们平时并没有处理的语言，你们收到了与该语言相关的请求，对方表示他们将帮助进行翻译工作，但需要你们的帮助，你们会和对方合作吗？

克里斯蒂娜·罗德里格斯： 这就是本地化工具包的理念。我们正在携手……就像布奇刚才向每个人介绍本地化工具包时所说的，此工具包的理念是更贴近社群，确保每个人可访问以更多语言提供的内容。我们将提供帮助，为社群提供特定材料或足够简单的材料，而社群将在我们的帮助下制作翻译内容，以便在本地区开展外展活动。

发言者： 所以这个流程是开放式的，在此基础上，任何语言团体都可以向你们寻求帮助？而不仅仅限于联合国官方语言。谢谢。

郭又铨： 也许我还可以补充克里斯蒂娜的问题和回答。事实是我们生活在一个非常多元化的世界中，坦率地说，来自任何语言社群的任何人都应该有权访问来自组织的信息。从资源角度来讲，我们能将材料翻译成的目标语言数量是有限的，因此本地化工具包将成为社群与我们合作的平台。我不知道你是否错过了一些演示文稿内容，但布奇刚刚带领大家了解了这些内容。

基本上我们所做的就是提供可编辑的格式和准则，帮助你们从基本材料开始进行翻译。你们可以下载这些材料，并将它们翻译成自己的语言。你们可以与所在社群分享这些内容。作为我们众包工作的一部分，同时也是为了与整个社群分享有关知识，如果你们将这些内容传回给我们，我们会将这些内容上传到网站上，供每个人使用。正如布奇所提到的，现在本地化工具包内有些材料翻译成了印地语，这是印度的 22 种官方语言之一。

我们还有翻译成印尼语的材料，这是一种在印度尼西亚使用的语言，但马来西亚人和部分新加坡人也同样懂这种语言，同时我们还有翻译成韩语和中文的材料。我们十分期待这个与社群合作的机会，通过这样的合作，那些原本因语言服务不足而无法获得当地语言版材料的地区社群将有机会了解材料内容。请讲？

发言者： 我是来自克鲁索岛的贝雅娜·弗朗奇卡 (Beyona Froncica)。我是加勒比海地区的代表。我想补充刚才那个问题，因为我们来自发展中国家，而且尽管英语、西班牙语和联合国官方语言可能是访问互联网的制约条件，但举例来说，如果人们想就克里奥耳语联系你们，是否有考虑余地呢？我知道这是一个非常具体的问题，而且我不知道联合国对此是如何定义的，但是有相当多的人想访问互联网，而英语和西班牙语不足以帮助他们访问 ICANN 维基页面。

郭又铨： 谢谢你提出的问题。毫无疑问，我对你刚才提出的问题很有共鸣。我想你也许可以和我们还有你们的 GSE 代表合作解决此问题。这种情况下我觉得应该找阿尔伯特 (Albert)。你认识阿尔伯特吗？一种可能的途径是找到诸如一个学术机构或大学，这样我们可以开展三方合作，由当地的大学或我们的合作伙伴将我们提供的材料翻译为当地语言，然后将翻译版内容传回给我们，从而让你们国家以外的克里奥耳语社群也能使用该内容 — 我不确定“克里奥耳”这个单词拼对没有。

发言者： 是对的。有多个岛屿使用克里奥耳语，这是一个相当庞大的社群，而且不仅限于加勒比海地区，有些美国居民也使用该语言。是的，如果能用母语上网，或者看当地的新闻报纸，让他们能够经常阅读这些内容的话，那么可以降低他们获得信息的门槛，让他们以自己的语言访问这些信息。也许你所说的建议不错。

郭又铨： 嗯是的，而且作为案例分析，我这里有来自中国信息通信研究院 (CAICT) 的同事。这是一个我们开展的三方合作案例。中文是我们涵盖的语言之一，但是就制定外展材料而言，我们也感觉到当地的智库对我们来说是很好的合作伙伴。我们实际上与 CAICT 签订了关于一般外展活动的谅解备忘录 (MOU)，而这个案例展示了事情是如何完成的。我们一直在寻找合作的机会，因为你不能坐等资源上门。我们在寻找与你们合作的机会，因此我们找到了这些人。

发言者： 这是一项非常好的倡议。

郭又铨： 我想建议你联系阿尔伯特，如果阿尔伯特想让我分享经验，我会非常乐意这么做。

发言者： 当然。非常感谢。

发言者： 我们的同事，刘越 (Liu Yue)，来自 CAICT。由于这是语言服务会议，我能使用中文吗？好的。谢谢。就像郭所讲的，因为我们研究院与 ICANN 之间有 MOU，那么从去年签了 MOU，一年当中，我们除了做这些社群活动，做一些包括像 IANA 管理权移交、ICANN 问责制和新 gTLD 这些相关的政策和技术的交流以外，我们做的另外一个很重要的事情就是去和 ICANN 合作，来改进中文语言的使用，包括我们刚才提到的词汇表的这个部分。

我们有帮助语言服务部门来提出我们的一些意见，就是哪些翻译可能更加符合本地社群的使用习惯，去做了一些修正。同时我们也就 ICANN 的一些文件的翻译提出了我们的一些意见。有些我们觉得也许会翻得更好一些，按照我们本地的一些习惯的说法，根据我们研究的经验和研究的一些方式取得了一些成绩。这个经验我觉得挺好，从我自己的角度来讲，因为我们一直在讲，中国社群或者说中文社群要加大在 ICANN 的参与。

那么我们也作为社群当中的一员，我们通过自己贡献的方式来促进本地社群了解 ICANN 的政策的发展，同时也通过这种方式来使得 ICANN 在它的中文服务方面能够做得更好，这样形成双赢的一个结果。我们觉得其实其他语言社群也可以去采用这样一个方式。特别是如果我们在座的各位本身可能就是一些研究机构或者是当地的一些重要组织的负责人的话，完全可以借助于你们自己组织的力量和 ICANN 来合作，来促进本地语言在 ICANN 的语言服务或者社群活动当中去进行使用。

所以我觉得这是很好的一个方式。我们也希望说在未来的几年当中能够进一步地去推动这个事情。当然我们也看到说，存在一定的情况，比如说 IANA 管理权移交、问责制这些文件的翻译，除了英文以外，其他语言的版本出来的时间相对的延迟，但是这就对于本地社群更清晰地了解这些工作的进展情况产生了一定影响。而且因为给的评议时间相对较短，这样会有一些影响。

但是经过我们和 ICANN 的沟通之后，特别为比如说中文这个社群，ICANN 后来在预定的结束时间之后又做了延长，这样可以使得我们本地的社群能够更有一些时间去研读这些材料并提出我们的评议意见，这样对于整个社群在 ICANN 这些重要政策的议题当中的参与有

一个更好的这样的一个机会。所以我觉得这样的方式对于大家来讲都是一个好事情。当然，包括刚才提到的这个工具包，这个中文的工具包也是我们和这个 ICANN，北京合作中心和亚太地区中心一起合作完成的中文语言工具包。

那么今后我们也想更多地去加强合作，使得我们的语言工具包能够不断地丰富，甚至我们可以对于一些重要文件的翻译，更多地给出我们在研究当中可能的一些意见和反馈，这样来使得 ICANN 的中文服务更好，这样可以扩大到更大的中文社群，反过来也使得中文社群更有机会去参与到这样的工作当中。除了这个语言翻译以外，我们也觉得通过更多的这种社群的活动。

可以有机会面对面地去和 ICANN 做沟通，这样可能会更有利于加强双方的理解，包括无论是语言的使用上还是对政策议题的理解上，这样可以减少由于语言翻译问题而产生的对政策的误解。而且我们这个工作也是……应该说从最开始只有很少的人参与，我们也在组织一些专家，大家都是用志愿者的方式。我们大概有六七个专家。

联系了之后，大家会就我们……我们由研究院为主所做的一个翻译之后或者做的一个校正之后，我们也会给相应的专家，去请他们提出来一些……根据他们自己的专业领域提出来一些意见，这样使得我们的校正能够更好地得到社群的支持和响应。我觉得这是我们的一些经验吧，然后也希望我们的语言服务的部门能够工作做得更好。而且我觉得经过这个几次下来之后，我今天特意地在大会去听这个中文的翻译，我觉得是有……比我去年参加美国会议的时候，第一次和克里斯蒂娜他们交流的时候，我觉得是有进步的，我觉得

是看到了不断的进步。所以是这样，双方相互的这种激励会使得这样的工作做得更好。谢谢。

郭又铨：

非常感谢你的意见。我想谈谈其中一点，但在此之前，如果你觉得中文口译有所进步，我想我们必须感谢克里斯蒂娜以及坐在中文口译箱中的杰西 (Jessie)，她是我们的内部口译员，负责管理口译流程。这是一条非常好的反馈。[掌声] 的确，我们看到了如果有社群参与进来，帮助我们确定词汇表和术语的话，我们将取得更好的成果，供每一个人使用。

同时我还想指出一点，对于 CWG 和 CCWG 的公共评议期，我们可能会面临一些延迟，这可能会使某些社群无法在执行分析后及时提供意见。这是我们从过去学到的经验教训。坦率地说，在我们开始进行这方面工作的时候，我们并不知道提案会有多长。

所以在未来的工作中，尤其是随着我们将在 10 月份提交最终提案，我们将采用新的模型，从草案阶段就开始翻译，而不是等待终稿出炉再开始翻译。我们不知道这一做法的成效如何。我们只是要做一个比较。从草案阶段到终稿阶段，文字大约有 75% 是不同的。如果你们看一看追踪修订和更改部分，就会发现从第一版到最后一版有 75% 的修正。

所以我们将试一试，而且尽管这样会增加成本，但我们很乐意从草案阶段开始翻译，以彻底解决你刚才谈到的问题。不知道布奇或者克里斯蒂娜是否想对这个问题发表意见？我们刚刚与特里莎 (Theresa) 及战略计划团队讨论了这个问题。

发言者:

我觉得是这样，因为我们有过一个经验，就是 **New gTLD Applicant Guidebook**（新通用顶级域申请人指南）的时候最开始是没有中文的，然后它的中文出来得比较慢，中间又经过了很多次修改，我觉得这次有一个好处是 **CWG** 的报告先给了中文的摘要，我觉得这是一个比较好的方式。

因为我们都理解，报告的篇幅会很大，而且像刚才郭所讲的，从初稿到终稿的时候会有很大的变化，那么我觉得可以是这样，至少在一个重要的议题报告出来的时候，因为我们也看到，现在 **ICANN** 有大量的这个……几乎每周都会有新的政策上线，让大家去提意见，但是说实话，对于很多社群来讲，都面临着说因为太多，如果不是本地语言的话，我可能会理解起来会有困难，很多报告太长，我也不见得能抓住要点。

所以我觉得，如果能够在在一个报告上线的时候，特别是要征求意见的报告，能够在在一个比较短的时间，比如说如果我们有一个月的评议期，那么如果我们能在一周到两周内给出一个，比如说 **50** 页的报告能给出一个 **10** 页左右的要点说明，至少对于我们及时地去进行评议会有帮助。整个的报告当然可以等一等，等这个报告的文本部分相对稳定之后再去做全文的翻译，这个当然是可以的。我觉得这个对于现在来讲是一种方式。当然我们也理解，就是说这个是需要成本和人力和时间的，所以确实，所有的报告如果都是从头到尾翻下来，你们也需要很多的时间和成本，那么能不能先用这种方式，特别是刚才我觉得，中文还算是一个比较大的语言群体，

还有很多刚才提到的很多相对更小一些的、除了联合国语言以外的这些相对小的语种，如果它们需要参与的话，其实可以使用这种方式，也许是一种有效的方式。谢谢。

克里斯蒂娜·罗德里格斯： 如果可以的话，我想谈谈你所说的几点。差不多按照你所谈论的顺序。中文是联合国官方语言之一，也是语言服务团队翻译材料时的主要目标语言之一。语言服务团队会将所有我们经手的文件或者提交给我们进行翻译的文件翻译成中文。对于《新 gTLD 申请人指南》，我加入 ICANN 的时候，第一版草案编制完成，而第二版草案就有了翻译。

从第二版到第九版，每一版指南都有翻译，我可以保证这一点。所有内容总是同时发布，当然这不是指的英文版和其他语言版本，遗憾的是，英文版总是最早发布，然后是其他所有发出去翻译的材料，我们对于每种目标语言总是会发布带修订标记的版本和不带修订标记的版本，我所说的情况适用于中文、阿拉伯文、西班牙文、俄文和法文。

我们有时也会将指南翻译成日文或韩文，所以可能有一两版指南会有这两种语言的版本，甚至还可能有其他语言的版本。我想有时可能会有意大利文版。我可以证明这一点，我很高兴可以告诉你们网址，这些链接将带你们访问所有翻译。我希望你们每一个人，当然还有社群，如果你们心存疑问或者在搜索一个文件但没有找到，请给我们发送电子邮件，以便我们可以告诉你这个文件是不是真的没有翻译。

如果这个文件是一份重要文件，那么大多数情况下，它至少一定被翻译成了我们总是会翻译的那几种联合国官方语言。也许在你没有看到或没有找到一份文件的时候，发一封简单的邮件就可以解决你的疑问。我们将帮助你寻找该文件，并将该文件发送给你以及社群中需要此文件的任何人。我要说的就是这些。

郭又铨：

我想补充另一点。我们非常接受执行摘要这个观点。我想今后这会是一个好方式。在语言服务焦点小组，有一条建议就是如果文件超过 25 页，应该有一个执行摘要。很显然，因为有很多政策成果实际上来自社群而不是我们，所以关于执行摘要，我们需要与社群展开对话。

但这一点已经反映在演示文稿中，我们正在考虑合作模型。无论如何，感谢你的反馈。继续。

布奇·福瑞莫：

我们没有列出地区中所有帮助进行本地化工具包翻译的合作伙伴，但在维基网站上，我们感谢了他们的支持和贡献，就是在那里。他们有很多人，每种语言都有。我虽然没有列出他们，但是不想忽视他们在所提供的语言当中付出的支持和努力。

戴夫·阿诺德·蒂拉克辛

(DEV ANAND TEELUCKSINGH): 谢谢。下午好。我是来自一般会员社群的戴夫·阿诺德·蒂拉克辛。我们位于拉丁美洲和加勒比海地区。我们经常以英语和西班牙语交流。我来晚了一些，但我注意到演示文稿讲到了面向作者的全

全球化英文准则。我有两个问题。第一，这个准则制定完成后会公开发布吗？第二，因为很多内容来自西班牙文，而我们现在需要以英文查看这些内容，你们是否打算制定面向作者的全球化西班牙文准则呢？

布奇·福瑞莫：

我们没有打算向更大的社群公布该准则，因为我们所处理的很多要翻译的文件来自工作人员以及政策团体和其他团体。我们最初的侧重点在于全球化英文准则。这不是我们的发明。这是面向全球受众的标准写作方式。即使文件没有被翻译成其他语言，这也是一种好策略，它有助于母语非英语的人士更好地理解文件内容。

我们将对工作人员进行内部培训，但是我认为一些提炼过的较小的概念……当然网站上有很多相关内容，我们可以指引人们前往查看。谢谢。

戴夫·阿诺德·蒂拉克辛：

谢谢。我还想问一句。我提出刚才那个问题的原因是，在 LACRALO 内部，我们正在修改章程。语言在其中至关重要。当我们看待一些内容的时候，拉丁美洲用户的看法是很不同的。所以我提出了这些关于准则的问题，因为如果你们能更好地组织我们的语言，这也许会有帮助，并能促进理解。

布奇·福瑞莫：

所以在你问的那个问题中，你考虑的是具体将西班牙文翻译成其他语言？好的。我对此没有任何个人经验，但你引起了我的好奇心。

我会看看有没有可以公开的内容，而且我很愿意告诉你们去哪里找到这些内容。是的。

克里斯蒂娜·罗德里格斯： 我想快速说一句，你们随时可以利用我们的词汇表、Quizlet 工具和术语工具。这实际上也是为了帮助以其他语言写作的人，让他们能够与 ICANN 在翻译时所用的语言一致。我建议，当你们社群内有人在写作或编制材料时，无论是写博客还是文章，尤其是在修改章程时，都务必要参考这些术语和工具。

收到这些术语一致的材料对我们、对语言服务团队非常非常重要，因为有多次我们都收到了与语言服务团队专家所批准的术语不一致的非英语材料。

布奇·福瑞莫： 我很高兴地说，这些内容均已在新的社群维基空间上推出。

[LATHIER]: 我将说葡萄牙语。我是拉蒂尔 (Lathier)，来自巴西社群。我们可以看到 ICANN 网站本身有一些材料是葡萄牙文的，但是还有很多英文材料翻译成了其他语言而非葡萄牙文，这使得很多巴西人在理解 ICANN 文件时遇到困难。所以谈到翻译这个问题，是否可以期待将来能将所有材料翻译成葡萄牙文呢？

郭又铨： 我又要重新谈到我们今天所展示的本地化工具包。我不知道本场会议的较早阶段你是否在场，但是尽管我们认为语言服务团队的资源

能够满足要求，但还是有限制的，没有办法百分百翻译所有存在的材料。我们会考虑选择与社群最相关的材料进行翻译。正如我刚才所提到的，我们现在正在与社群合作，并且与日文社群 — 日本互联网信息中心 (JPNIC) 及日本域名注册服务公司 (JPRS) 签署了谅解备忘录。

JPRS 是 .jp 的 ccTLD 运营商，而 JPNIC 是日本的网络信息中心。我们与他们签署了谅解备忘录，因而能够协调我们的翻译工作。我们清楚指出这些是我们正在翻译成日文的材料，而对于我们没有翻译的材料，他们会帮助我们弥补空缺，因此我们能够使用我们的资源向社群提供基本水平的服务，而无需付出重复劳动，他们确切知道缺少的内容，然后可以采取相应措施。

如果你愿意联系你们巴西的 GSE ICANN 工作人员丹尼尔·芬克 (Daniel Fink)，将这段对话捎给他并与他探讨这个问题，我将乐于与他还有你合作，看看我们如何进一步完善这个模型。如果你与丹尼尔没有联系，请在会后来找我，我将帮助你联系上丹尼尔。谢谢。

协调人：

我是远程参与负责人。这里有一条来自远程参与者的问题，提问人是娜塔莉·库珀 (Nathalie Cooper)。这个问题是：“就像 ICANN 应该遵循的联合国口译员指南中所规定的一样，现在有多少口译员将英语作为他们的中间语言？”

发言者：

我是西班牙语语言专家和主翻。就像 ICANN 所遵守的联合国规范中所规定的一样，我们的大部分口译员将英语用作中间语言或过渡语言。在很少的情况下，我们将西班牙语用作过渡语言，但我想说，

基本上在大部分情况下，英语都是过渡语言，尤其是在主要会议中。谢谢。

郭又铨：

谢谢大家关注语言服务团队的工作。希望你们能向更多人介绍本地化工具包。我也希望你们回到社群后，能向他们介绍会议口译员以及团队在这里所做的工作。非常感谢。克里斯蒂娜和布奇，不知道你们是否有什么想补充的……

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

没什么了。非常感谢大家抽时间参加我们的会议。我们将上传会议的文字记录和音频，以及我们向你们展示的演示文稿，这些内容会上传至大会网站上本场会议的专门网页中。正如我们先前所说的，还记得那个非常简单的电子邮件地址吗？这个地址是 community2icannlanguages@icann.org。如有任何疑问、疑虑或建议，请随时写邮件给我们。我们将非常乐意解决这些问题并给您回复。

[会议记录结束]